

杜邦

在尼龙幕后

[美] 杰·科·齐尔格著

DuPont
Behind the Nylon
Curtain

上海译文出版社

Gerard Colby Ziig

DU PONT

Behind the Nylon Curtain

Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, N.J., 1974

根据新泽西州普伦蒂斯-霍尔出版公司1974年版译出

杜 邦

——在尼龙幕后

〔美〕杰·科·齐尔格著

原上海师范大学外语系部分师生译

孙 梁 彭荣仁校

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

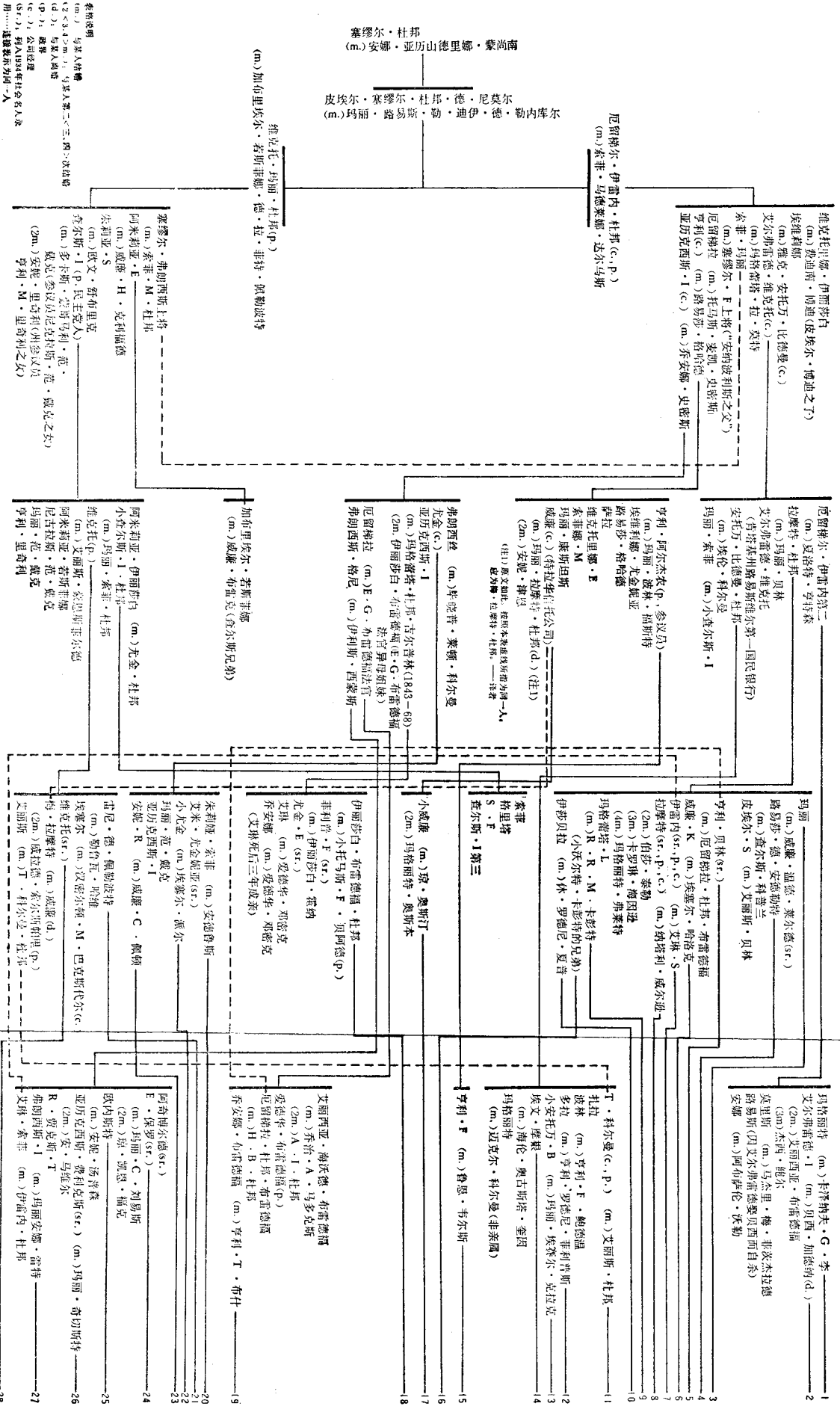
开本 850×1156 1/32 印张 13 插页 8 字数 356,000

1982年9月第1版 1982年9月第1次印刷

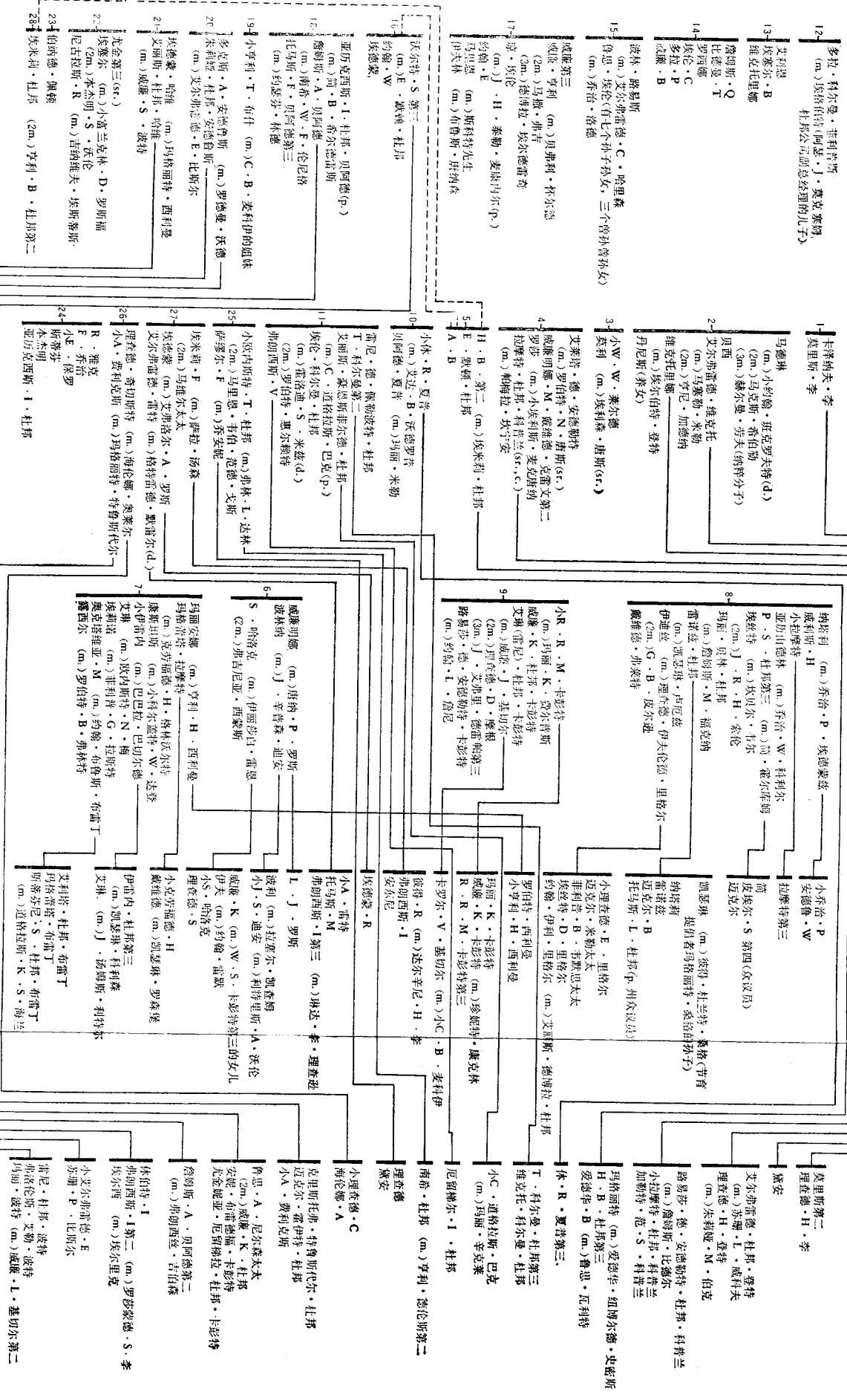
印数：1—8,200册

书号：4188·25 定价：(六)1.65元

杜邦家谱



说明
 (m) 与某人结婚
 (d) 与某人去世
 (p) 与某人去世
 (sr) 公司经理
 (sr) 利安公司社会关系
 用...表示为A-A



12- 多拉·科尔曼·非利普斯
(m.) 埃洛伯雷(阿基·J·莫克塞姆, 杜邦公司副总经理的儿子)

13- 艾利恩
埃莫尔·B
维克托里娜

14- 詹姆斯·Q
比德曼
罗西娜
多拉·C
多拉·P
威廉·B

15- 波林·路易斯
艾尔弗雷德·C·哈里森
(m.) 乔治·格德

16- 威廉第三
威波·亨利 (m.) 贝弗利·怀尔德
(2m.) 马歇尔·弗吉
(2m.) 德博拉·埃尔德雷奇

17- 约·埃伦
(m.) J·H·泰勒, 麦康内尔(m.)
约翰·E
马中恩 (m.) 斯科特先生
伊夫林 (m.) 布鲁斯·唐纳森
埃德蒙

18- 沃尔特·S 第三
(m.) E·威特·杜邦
约翰·W
埃德蒙

19- 亚历克西斯·I·杜邦·贝阿德(m.)
(m.) 高·B·奈尔吉斯

20- 詹姆斯·A·贝阿德
(m.) 南希·W·F·伦尼格
托马斯·F·贝阿德第三
(m.) 约瑟芬·林德

21- 小亨利·T·布什 (m.) C·B·麦科伊的姐妹
多克斯·A·安德鲁斯 (m.) 罗德曼·沃德
朱利叶斯·杜邦·安德鲁斯
(m.) 艾弗弗德·E·比斯尔

22- 威廉·詹姆斯·哈里森 (m.) 玛格丽特·西科曼
(m.) 威廉·S·波特

23- 威廉第三 (str.)
埃莫尔 (m.) 小富兰克林·D·罗斯福
(2m.) 杰米·S·沃伦
尼古拉斯·R (m.) 约翰·埃斯特·埃斯特

24- 伯纳德·佩顿
埃莫尔·杜邦 (2m.) 亨利·B·杜邦第二

1- 卡泽纳夫·李
莫里斯·李

2- 马德琳
(m.) 约翰·班克罗夫特(d.)
(2m.) 马克斯·希伯勒
(3m.) 赫尔曼·劳夫(纳粹分子)
贝西
阿尔弗雷德·维克托
(m.) 马塞勒·米勒
(2m.) 亨利·加德纳
维克托里娜
(m.) 埃利伯特·登特
丹尼斯(少女)

3- 小W·W·莱尔德
艾利 (m.) 埃利森·唐斯(str.)

4- 艾莱塔·德·安德鲁特
(m.) 罗伯特·N·唐斯(str.)
威廉明娜·M·戴维德·克雷斯文第二
罗莎 (m.) 小埃利斯·麦克雷纳
拉蒙特·杜邦·科普兰(str., c.)
(m.) 梅梅拉·坎宁安

5- H·B·第二 (m.) 埃米莉·杜邦
E·凯特·杜邦
A·B

6- 小林·R·夏普
(m.) 艾达·B·安德鲁斯
贝阿德·夏普 (m.) 玛丽·米勒

7- 雷尼·德·佩勒波特·杜邦
T·科尔曼第二
艾丽斯·奈恩斯菲尔德·杜邦
(m.) C·道格拉斯·巴克(p.)
埃伦·科尔曼·杜邦
(m.) 霍洛迪·S·米兹(d.)
(2m.) 罗伯特·惠尔赖特
弗朗西斯·V

8- 小欧内斯特·T·杜邦 (m.) 非林·L·达林
(2m.) 马里恩·韦伯·范德·艾斯
伊莫尔·F (m.) 乔安妮

9- 玛丽安娜·福克纳·卢厄森
(m.) 凯瑟琳·卢厄森
(2m.) 马维尔·坎特
埃德蒙·艾利·罗斯
阿尔弗雷德·雷特·格特雷德·默雷尔(d.)
理查德·詹姆斯·特雷姆
(m.) 海伦·克拉克·史密斯
小A·贵利克斯 (m.) 玛格丽特·特雷姆代尔
R·尼克
E·乔治
A·E·保罗
本杰明
斯潘芬

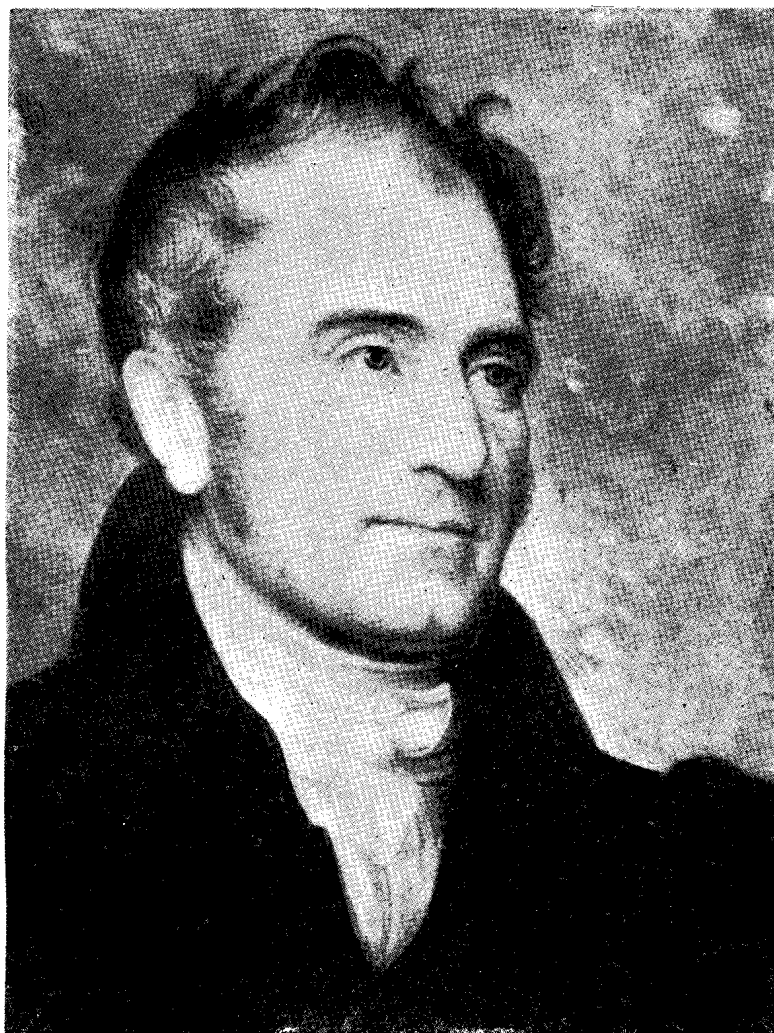
10- 纳塔利 (m.) 乔治·P·埃德蒙兹
威利斯·H
小玛丽·特
亚拉山德林 (m.) 乔治·W·科利尔
P·S·杜邦第三 (m.) 高·霍尔布鲁克
埃斯特 (m.) 坎贝尔·韦尔
(2m.) J·R·H·索伦
玛丽·贝林·杜邦
(m.) 詹姆斯·M·福克纳
雷切尔·杜邦
(m.) 凯瑟琳·卢厄森
伊迪丝 (m.) 理查德·伊夫林德·里格尔
(2m.) G·B·皮尔逊
戴维德·弗莱特

11- 小R·R·M·卡彭特
(m.) 玛丽·K·戴尔普斯
威廉·K·杜邦·卡彭特
艾琳(雷尼)·杜邦·卡彭特
(m.) 威廉·J·基切尔
(2m.) 理查德·D·摩根
(2m.) J·艾德里·德雷·帕里斯第三
路易莎·德·安德鲁特·卡彭特
(m.) 约翰·L·詹尼

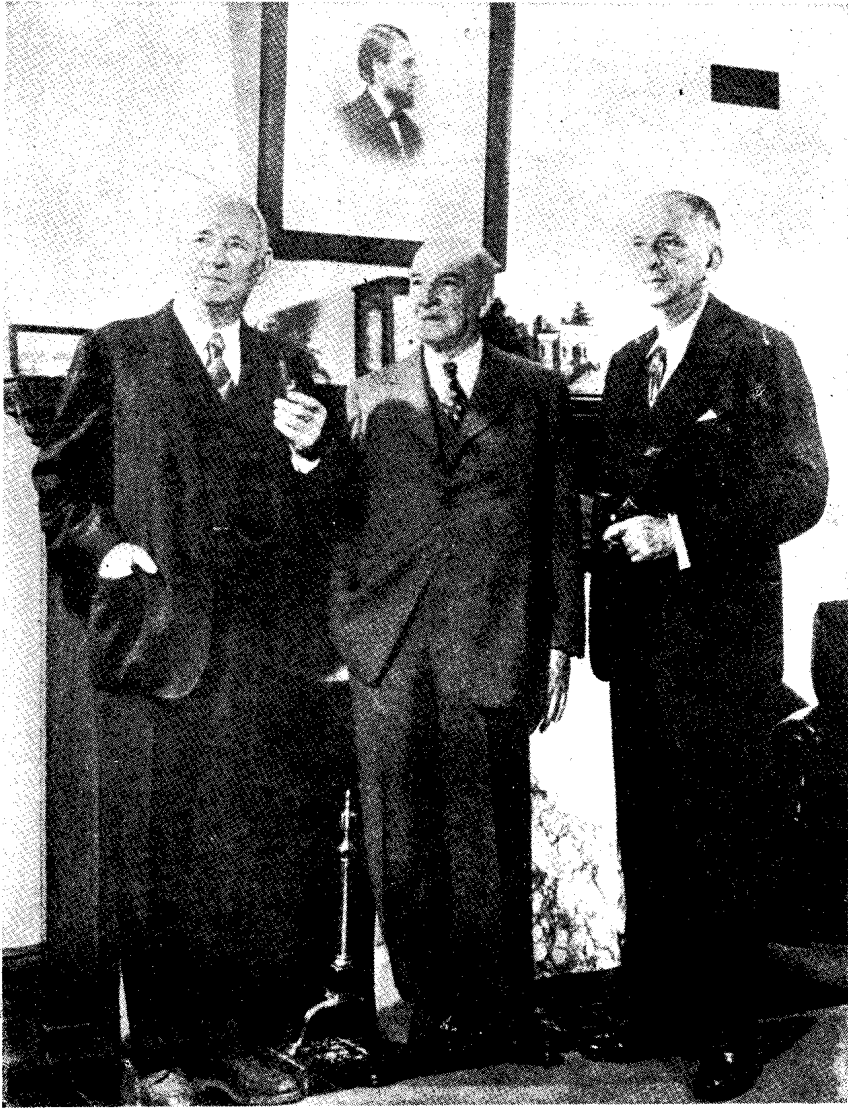
12- 小乔治·P
安德鲁·W
拉蒙特第三
皮埃耳·S 第四 (众议员)
迈克尔
凯瑟琳 (m.) 彼得·杜兰特·森格(节育
提倡者玛格丽特·桑格的孙子)
纳塔利
雷切尔
雷切尔·B
托马斯·L·杜邦(p.州众议员)

13- 小查理·E·里格尔
迈克尔·米勒太太
菲利普·B·韦默太太
埃斯特·伊利·里格尔
约翰·亨利·里格尔
罗伯特·西利曼
玛丽·K·卡彭特
威廉·K·卡彭特 (m.) 珍妮特·康克林
小亨利·H·西利曼
玛丽·K·卡彭特
R·R·M·卡彭特第三
卡罗尔·V·基切尔 (m.) 小C·B·麦科伊
彼得·R (m.) 达尔辛尼·H·李
弗朗西斯·I
安尔尼
埃德蒙·R
托马斯·雷特
弗朗西斯·I 第三 (m.) 琳达·李·理查德
L·J·罗斯
波利 (m.) 拉塞尔·凯查姆
小J·S·迪安 (m.) 利得里斯·A·沃伦
威廉·K (m.) W·S·卡彭特第三的女儿
伊尔 (m.) 约翰·雷歇
小S·哈洛克
理查德·S
小克劳福德·H
威利德 (m.) 凯瑟琳·罗森堡
小亨利·杜邦第三
伊萨内·杜邦第三
埃斯特 (m.) 菲利普·G·拉斯特
詹姆斯·M (m.) 约翰·布鲁斯·布鲁丁
露西尔 (m.) 罗伯特·B·弗林特

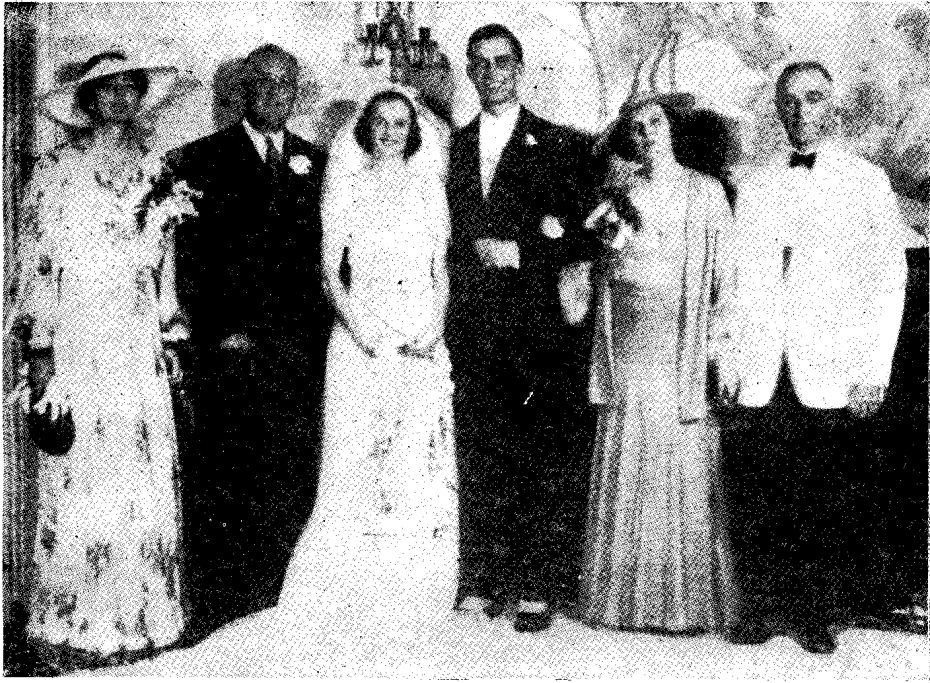
14- 莫里斯第二
理查德·H·李
露安
艾尔弗雷德·杜邦·登特
(m.) 苏珊·L·威科夫
理查德·H·登特
(m.) 朱利叶·M·伯克
路易莎·德·安德鲁特·杜邦·科普兰
(m.) 詹姆斯·比德爾
小玛丽·杜邦·科普兰
加勒特·范·S·科普兰
玛丽露特 (m.) 爱德华·绍博尔德·史密斯
H·B·杜邦第三
爱德华·B (m.) 鲁思·瓦利特
体·R·夏普第三
T·科尔曼·杜邦第三
维克托·科尔曼·杜邦
小C·道格拉斯·巴克
(m.) 玛丽·辛克莱
厄留维尔·I·杜邦
南希·杜邦 (m.) 亨利·德伦斯第二
理查德
露安
小理查德·C
海伦·A
克里斯托弗·特鲁斯代尔·杜邦
迈克尔·雷伊特·杜邦
小A·贵利克斯
鲁思·A·尼尔森太太
(2m.) 威廉·K·杜邦
安伯·布鲁德福·卡彭特
尤金妮亚·厄留维尔·杜邦·卡彭特
詹姆斯·A·贝阿德第二
(m.) 弗朗西斯·吉伯森
休伯特·I
弗朗西斯 (m.) 埃利里克
小艾弗弗德·E
苏珊·P·比斯尔
露尼·杜邦·波特
弗洛伦斯·艾勒·波特
玛丽·波特 (m.) 威廉·L·基切尔第二



杜邦公司的创始人厄留
梯尔·伊雷内·杜邦(1771—
1834年)。



杜邦公司三巨头（自左至右）：伊雷内·杜邦、皮埃尔·杜邦第二和拉摩特·杜邦第二。



埃塞尔·杜邦小姐和小富兰克林·罗斯福 1937 年新婚留影。左为罗斯福总统夫妇，右为小尤金·杜邦夫妇。



艾尔弗雷德·I·杜邦在十年内成了佛罗里达州最大的土地所有者和亿万美元企业的奠基者。这是 1933 年冬他在迈阿密海滩度假。



小拉
摩特·杜
邦·科普
兰(左)，
第一个破
产的杜邦
家族成
员。他经
营的造纸
企业的倒
闭震动了
金融界。

今日的威尔明顿。图
中左为杜邦公司的布兰迪
瓦因大楼，中为威尔明顿
信托公司和农民银行大
楼，右为特拉华银行。

世界上最大的化
学公司的总部——杜
邦大楼。



译者的话

美国作家杰·科·齐尔格所著《杜邦——在尼龙幕后》是一部内容丰富、资料翔实、文笔生动的美国大企业发家史，也是美国资本主义发展的缩影。原书篇幅较多，约五十万字。我们将原书主要内容译出，删去了若干次要内容和杜邦家族中某些琐碎的情节。本书所译的十五章，包括参考价值较大的有关经济、政治、社会、历史等方面的活动和背景资料。原书正文前的“杜邦家族资产”和“杜邦家谱”两表全部照译，作为附录放在书末。

本书由原上海师范大学外语系部分教师和学生翻译。第一章至第十三章由孙梁校订，第十四章和第十五章由彭荣仁校订。在校阅过程中，特别在统一各种专门名词和译制图表方面，曾得到陈建平、朱钟毅和马裕民的协助。

1980年12月

目 录

一	布兰迪瓦因河畔的大老板	1
二	创立公司	6
三	大发横财	25
四	建立垄断集团	40
五	王国的危机	49
六	新秩序	67
七	杜邦家的内战	82
八	死亡贩子	104
九	建立工业帝国	118

十	绝望的十年	172
十一	新政不新	227
十二	来自威尔明顿的冷战专家	248
十三	危机的年代	805
十四	佛罗里达——地下帝国	366
十五	一个充满疑问的朝代	393
附录	463

杜邦家族资产

布兰迪瓦因河畔 的大老板

那是1966年9月一个晴朗而温暖的早晨，正是驾车去郊游的大好时光。伊雷内身穿一套办公时穿的老式黑色衣服，显得颇有气派，他站在那幢有七十间的四层楼房的门口，踌躇满志地凝视着他那庄园——绵延起伏的一千英亩绿野。特拉华州尽管美丽，但其中没有任何地方能与他的格朗奥格媲美。伊雷内摆正金丝边眼镜，理了理乌黑的短发，现出整洁、严肃的经理风度。这时，司机开着轿车来到他身旁，于是他就象数百万美国人一样去上班了。

疾驶的轿车载着他驶过了已故的维克托·杜邦的庄园。伊雷内已故堂兄亨利拥有的一幢一百八十间的大厦温特图尔，也离这儿不远，如果原先那家坐落在布兰迪瓦因河畔的火药厂仍

在生产的话，就能清楚地听到机器声。当轿车驶上 202 路时，威尔明顿城的轮廓立刻映入眼帘，那座高楼林立的城市在远处隐现：他家支配的农民银行大厦，属于他家的尼莫尔大厦，以及他的亲属支配或拥有的威尔明顿信托公司大厦、特拉华信托公司大厦、德尔马弗电力和电灯公司大厦、特拉华银行大厦和杜邦大厦。这一切足以使任何一个杜邦家的人惊讶不止。

特拉华州的杜邦家族比世界上任何一个家族拥有更多的财富，控制更多的有数百万美元资产的大公司。他们比英国皇室拥有更多的仆人。有史以来，世界上任何一个家族都没有象杜邦家族那样拥有如此多的游艇、汽车、游泳池、飞机和庄园。

如今在一千六百名左右的杜邦家族中，只有二百五十人属于核心，而在这些人中，仅仅五十人左右构成整个家族中独揽大权的核心。这五十个人控制了一千五百亿美元以上的资产，比大多数国家的每年总产值还多。在拥有数百万美元资产的一百二十多家大公司和银行中，他们控制大部分股份，其中包括世界上一些最大的公司和银行，更不必说他们最得意的企业、已有一百七十年历史的 E·I·杜邦·德·尼莫尔公司了。

杜邦家热衷于全球帝国的事业。伊雷内的堂兄老拉摩特·杜邦·科普兰就是一个典型的例子。他不仅拥有栽满奇花异草的一千五百英亩庄园，还有各种头衔。直到最近他才辞去了 E·I·杜邦·德·尼莫尔公司的董事长职务，但还担任纽约化学银行、威尔明顿信托公司(杜邦控股银行)和克里斯蒂安娜证券公司(杜邦控股公司)的董事。他曾任通用汽车公司、宾夕法尼亚铁路公司和美国橡胶公司的董事，宾夕法尼亚大学理事，哈佛大学督察委员，共和党全国财务委员会委员，至少是四个家族基金会的理事。他的资产远远超过两亿美元。

在杜邦家族中，科普兰之类的人比比皆是。已故的威廉·杜邦就拥有三亿五千万到四亿美元的财产。亨利·B·杜邦在

1970年去世时，也拥有两亿美元的产业。乔治·P·埃德蒙兹（他的妻子是杜邦家的）也拥有相仿的资产。亿万富翁杜邦的名字委实不胜枚举。

当然，杜邦家族财富的支柱是他们拥有大部分股份的那些公司和银行，其中有些是以他们家族的名字命名的。这类企业中有E·I·德·杜邦公司，菲利普斯石油公司，大陆制罐公司，尤尼罗伊尔（美国橡胶公司），雷明顿军火公司，通用汽车公司（尽管杜邦家声称与该公司无关），宾夕法尼亚中央铁路公司，费城棒球俱乐部，格兰特公司，赫尔克里士化学公司，阿特拉斯化学公司，波音公司，塞缪尔·布朗斯丁制造公司，联合果品公司（包括契克达香蕉公司等），美国（多米诺）炼糖公司，中部大陆石油公司，大陆美国人寿保险公司，联合投资者人寿保险公司，全美工业公司，联合食品公司，纽约第一花旗银行，纽约化学银行，可口可乐国际公司，全国计算机研究公司，特拉华人寿保险公司，技工储蓄银行，特拉华银行，农民互助保险公司，加勒特·米勒公司，自由互助人寿保险公司，大西洋航空公司，萨米特航空公司，大陆航空公司，北美罗克韦尔公司，佛罗里达国民银行，佛罗里达东海岸铁路公司，圣乔造纸公司，州立戴蒙德电话公司，加勒特公司（加利福尼亚），弗吉尼亚人寿保险公司，弗吉尼亚农商银行，杜莫德公司，电气软管和橡胶公司，J·E·罗兹公司，莫尔可产品公司，石油联合有限公司，斯皮克曼公司，莱尔德公司，钱斯勒西部石油公司，A·V·C·公司，尼伦特公司，纽波特纽斯造船和干船坞公司，抵押再保险公司，三角洲河流公司，WHYY电视台（威尔明顿），尼莫尔公司，W·H·杜邦联合公司，威尔明顿信托公司，马林建筑公司（威尔明顿），特拉华农民银行，罗克兰公司，荷兰村有限公司，皮厄塞基飞机公司，克利斯蒂安娜证券公司，杜凯因公司（伊利诺斯州），塞明顿·韦恩公司（德雷塞工业有限公司），德尔马佛电力和电灯公司，特拉

华信托公司，德尔法伊管理业公司，锡格马信托股份公司，联合国国际基金会，锡格马资金股份公司，华德尔一里德有限公司，罗德尼房地产联合公司，《新闻日报》公司，特拉华进口有限公司，德凯特收益基金会，锡格马投资股份有限公司，莱尔德一比斯尔一米兹公司，威尔明顿中心区有限公司，特拉华公园公司，老布兰迪瓦因村公司，阿迪石油公司，索顿耐火砖公司，D·范·诺斯特兰德公司，米尔·克里克石油公司，贝蒙德公司，布雷德福有限公司，布雷丁房地产公司，阿蒂西恩斯自来水公司，《威尔明顿郊外新闻》社，罗林斯公司，梅特勒克斯公司，坩埚钢铁公司，里奇利有限公司，集散货栈公司，科技公司，特拉华化学工程公司，克莱蒙特保险公司，威尔特罗科房地产公司，威尔明顿储蓄基金会，马维伯尔国际公司，布罗塞科公司等。不久以前，杜邦家族还是下列企业中的大股东：大西方出版公司，卡拉美特出版公司，公民新闻报馆，信使新闻报馆，刻印作品公司，圣·费尔南多流域时报馆，以及标准年鉴出版公司。

根据很保守的估计，纯粹属于杜邦家的私有财产共计七十六亿二千九百万美元。但要弄清其财产的真正价值，最好这样估计：他们占有大部分股份的企业资产达一千五百亿美元。

杜邦家族把持着整个特拉华州。他们控制该州政府和地方机关，主要的报纸、电台和电视台以及大专院校。同时他们操纵当地最大的银行和工业企业，只有四家除外：格蒂石油公司、菲尼克斯钢铁公司、克莱斯勒公司和通用食品公司。但同这四家公司，杜邦家也做了赚钱的生意，仅仅杜邦公司就雇用了占特拉华州百分之十一以上的劳动力，如把杜邦家族的其他企业都计算在内的话，将超过百分之七十五。整个美国有一百多万人在为增加杜邦家族的财富而工作，在海外还有几万名工资低于国内水平的人，也在替杜邦家族劳动。通过他们开设的一个或几个公司，杜邦家族的财势在整个“自由”世界的每一个国家扩展。

杜邦家族的手伸得很长，一直伸到华盛顿，这是意料之中的。在国会的两个议院中，特拉华州的代表席位都被杜邦家族的人占据了。在过去二十五年中，杜邦家的代理人担任过众议员、参议员、美国司法部长、国防部长、中央情报局局长，甚至担任过最高法院院长。

自称为“共和国的武器制造者”的杜邦家族，运用上述那些权力驱使美国参加世界大战，破坏世界裁军会议，建立兵工厂来制造杀人的原子武器和伤害神经的毒气。他们向纳粹献媚。据有人在国会管辖的一个委员会提出的指控，他们甚至卷入了企图推翻美国政府的阴谋。他们正设法逃避应缴的赋税。杜邦家族的野心原先只限于垄断整个美国，但如今，他们要统治全球而把视野扩大到世界上每一个角落。正如伊雷内所体现的，杜邦家族在运用权力时，虽然故弄玄虚，毫不张扬，但效果极大。

这些杜邦家族及其代理人何许人也？他们如何获得所有这些财产和权势？且看特拉华州杜邦家族一百七十年的家史。

假如你路经特拉华州北部，穿过“杜邦区”，看到象尼莫尔、雪万尼、布瓦·代·福斯、居颜左、蒙夏南和格拉诺这些法语名字时，你也许会感到正在法国的一块土地上旅行呢，事实也正是如此。因为，杜邦家正是于二百多年前在法王路易十五的宫廷中发迹的，当时，十八世纪欧洲的这个昏君的宝座已摇摇欲坠了。

二

创立公司

皮埃尔·杜邦的发迹

1 764年，春意盎然的4月，贵族出身的金融家和法国资本家中的巨擘雅克·杜尔果偶然看到一篇新近出版的关于粮食问题的经济论文，《对国家财富的观感》。尽管作者用华丽的题词赞美他的资助者——国王以前的情妇德·蓬巴杜尔夫人，通篇却是枯燥乏味，纯技术性的。然而文章巧妙地企图掌握农业资本主义的新思想，雄心勃勃地宣扬重农学派的理论。这篇论文给杜尔果留下深刻的印象。他决定同此文青年作者——皮埃尔·塞缪尔·杜邦接触。

在杜尔果的培植下，不到一年，皮埃尔就被任命为新出版的御用刊物《农商与财政杂志》的编辑。二十六岁那年，皮埃尔初